

УПОТРЕБЛЕНИЕ ВЗАИМНО–ВОЗВРАТНЫХ ГЛАГОЛОВ

Макалада студенттер үчүн татаал болуп эсептелген кош мамиледеги этиштерди колдонууну үйрөтүү маселеси каралган.

Статья посвящена одной из наиболее трудных для студентов тем - употреблению возвратных глаголов.

The article is about one of the most difficult themes for students-the use of reflexive verbs.

Предлагаемый учебный материал посвящен одной из наиболее трудных для иностранных учащихся тем - употреблению возвратных глаголов, в частности, таким глаголам, как *встречаться, жениться, здороваться, перезваниваться, общаться*, которые относятся к многочисленной группе возвратных глаголов – взаимно-возвратным глаголам.

Методическая разработка включает лингводидактический комментарий для преподавателя, в котором содержится описание предложений со взаимно-возвратными глаголами, анализируются трудности, возникающие у иностранцев при употреблении некоторых глаголов этой группы, а также приводятся типичные ошибки иностранцев. Учебный материал содержит большое количество разнообразных упражнений, ситуаций, диалогов, текстов, способствующих развитию монологической и диалогической речи.

Материал адресован иностранным учащимся первого, второго и третьего сертификационных уровней общего владения русским языком.

Лингводидактический комментарий.

Взаимно-возвратные глаголы передают общий смысл «друг друга» или «друг с другом». Они имеют значение контактирования, взаимоотношений. Эти глаголы употребляются в предложениях, обозначающих сложную ситуацию, которая является суммой двух более простых ситуаций. Структура со взаимно-возвратным глаголом описывает разные действия обоих участников ситуации: *Мы с Виктором переписываемся – Я пишу Виктору, Виктор пишет мне; Лера и Вера обнялись – Лена обняла Веру, Вера обняла Лену; Саша и Петя поссорились – Саша поссорился с Петей, Петя поссорился с Сашей*. В этих ситуациях каждый ее участник является одновременно и субъектом и объектом по отношению друг к другу.

Наиболее употребительны следующие взаимно-возвратные глаголы: *встречаться, знакомиться, здороваться, прощаться, целоваться, жениться, разводиться, видеться, договариваться, переговариваться, перешептываться, пересмеиваться, созваниваться, перезваниваться, общаться, советоваться, обниматься, ссориться, мириться, объединяться и др.*

Перечисленные глаголы содержат специальные формально-грамматические показатели, служащие для обозначения категории взаимности. По формальным словообразовательным признакам выделяется ряд групп глаголов.

В одних случаях взаимно-возвратный глагол соотносится с переходным глаголом, обозначающим действие, которое может производиться при одновременном участии субъекта и объекта, и образуется от него с помощью постфикса **–ся**: *встречать – встречаться, обнимать – обниматься, целовать – целоваться, ругать – ругаться*.

Другие взаимно-возвратные глаголы несопоставимы с переходными и не употребляются без **–ся**: *здороваться, сражаться, бороться, расставаться, совещаться*.

Нередко значение взаимности обусловлено наличием постфикса **–ся** в сочетании с приставками. Наиболее часто употребляются приставки **с-** в значении соединения и антонимичная ей приставка **раз-** в значении разъединения: *сходиться – расходиться*,

съезжаться – разъезжаться, слетаться – разлетаться, сдружиться – раздружиться, а также приставка пере-: переговариваться, перезваниваться, перешептываться, переглядываться, пересмеиваться, перекликаться.

Эту особенность необходимо учитывать в иностранной аудитории, так как студенты, убежденные в том, что типовое значение должно выражаться типовыми формальными показателями, присоединяют постфикс **–ся** к некоторым глаголам ошибочно: * *Мы разговаривались весь вечер*; * *Преподаватель долго беседовал со мной*. Следует обратить внимание на то, что в отдельных случаях в пределах видовой пары один глагол имеет постфикс **–ся**, а соответствующий ему видовой коррелят употребляется без **–ся**. Так, глагол несовершенного вида *дружить* не имеет **–ся**, в то время как глагол совершенного вида *подружиться* включает в себя этот постфикс. С.: *Мы дружим давно – Мы подружились еще в школе*. Однако иностранцы ошибочно образуют глагол несовершенного вида с помощью постфикса **–ся** по более распространенному формальному образцу: * *Мы дружимся с Виктором уже много лет*.

Синтаксические структуры предложений со взаимно-возвратными глаголами имеют свои особенности. Специфика этих предложений проявляется в способах выражения подлежащего. Поскольку взаимное действие может осуществляться при наличии не менее двух участников ситуации, то и имена в позиции подлежащего (обычно одушевленные) всегда имеют значение множественности, «коллективности». Это значение может быть предано:

- 1) существительным в форме множественного числа: *Друзья встретились после каникул*;
- 2) сочетанием двух существительных в именительном падеже с союзом **и**: *Андрей и Виктор встретились после каникул*;
- 3) сочетанием существительного в именительном падеже в позиции подлежащего с именем в форме творительного падежа с предлогом **с**: *Андрей встретился с Виктором после каникул*;
- 4) существительным с количественным определением (*два друга, двое друзей, несколько человек*): *Два друга встретились после долгих каникул*;
- 5) существительным, имеющим собирательное значение (*публика, молодежь, группа, население*): *Наша группа встретила после каникул*.

Важно обратить внимание учащихся на некоторые особенности согласования подлежащего со сказуемым. Если в позиции подлежащего употреблено сочетание имен с союзом **и**, то глагол употребляется в форме множественного числа: *Иван и Вера познакомились на юге; Игорь и Лена встретились в кафе*.

Если подлежащее выражено конструкцией **кто с кем** (Иван с Верой), глагол обычно употребляется в форме множественного числа: *Иван с Верой познакомились на юге*. Однако если в именительном падеже употреблено местоимение, глагол выступает в форме единственного числа: *Иван познакомился с Верой на юге*.

Вопрос о выборе конкретной формы имени со значением субъекта целесообразно решать, исходя из его статуса. Так, равное в восприятии говорящего положение двух субъектов, признание самостоятельности каждого из них диктует необходимость синтаксической сочинительной связи: *Я и Николай обменялись с адресами*. Разный статус субъектов, наделение первого субъекта приоритетом требует употребления структуры **я с Николаем**: *Я обменялся с Николаем адресами*. Некоторые учащиеся образно называют такие структуры «эгоистическими». Особого внимания требует обращение к такому русскому языковому феномену, не имеющему синтаксических структурных аналогов в других языках, как конструкция **мы с Николаем**: *Мы с Николаем обменялись с адресами*. Здесь субъекты в воспитании говорящего наделяются не только равенством, но и единством, неразрывностью, нерасторжимостью.

Многие взаимно-возвратные глаголы могут иметь косвенное факультативное дополнение *друг с другом* (*встречаться друг с другом, ссориться друг с другом*,

переговариваться друг с другом): *О чем вы там договариваетесь друг с другом? Мы с братом всегда советуемся друг с другом.*

Следует обратить внимание учащихся на то, что в данной предложно-падежной конструкции предлог обычно ставится внутри словосочетания, между его частями, так же, как и в других падежах: *друг без друга, друг о друге, друг к другу и др.*

Требует разъяснения в иностранной аудитории употребление глаголов *созваниваться* - *созвониться* и *перезваниваться*. Необходимо обратить внимание студентов на то, что глагол с приставкой **пере-** употребляется только в форме несовершенного вида: *Мы часто с ней перезваниваемся; Вера и Андрей время от времени перезваниваются*. Форма совершенного вида, которая нередко употребляется в речи иностранцев, для этого глагола невозможна: **Мы с ней один раз перезвонились*. Глагол *созваниваться* – *созвониться* может употребляться как в форме несовершенного вида, обозначая неоднократное действие (*Обычно перед тем как встретиться, мы созваниваемся*), так и в форме совершенного вида для обозначения однократного действия (*Сегодня вечером мы обязательно должны созвониться; Давай перед выходом созвонимся*). Кроме того, глагол *созваниваться* – *созвониться* содержит дополнительный оттенок смысла 'для чего', 'для того чтобы': *Когда вы встречаетесь? Пока не знаю, будем созваниваться*. Этот оттенок смысла отсутствует в предложениях с глаголом *перезваниваться*. Поэтому нельзя сказать: *Когда вы встречаетесь? *Не знаю, будем перезваниваться*.

Следует иметь в виду трудности, с которыми могут столкнуться учащиеся при употреблении глагола *(по)жениться* в ситуациях, обозначающих однократное действие. С.: *Мои родители поженились в 1979 году – Мой отец женился в 1979 году*. Необходимо обратить внимание студентов на то, что глагол несовершенного вида *жениться* употребляется при подлежащем – имени со значением лица в форме единственного числа: *Иван женился на Марии; Женись на Марии, она девушка хорошая*. Однако при подлежащем, выраженном сочетанием двух одушевленных имен с союзом и (*Иван и Мария*) или одушевленным именем во множественном числе (*родители, супруги*), глагол употребляется в форме совершенного вида с приставкой **по-**: *Мои родители поженились еще в институте; Как только они поженились, они решили купить квартиру*. Учет формы подлежащего позволяет предотвратить распространенные в речи иностранцев ошибки: ** Мои родители женились, а через год родился я; *Они познакомились летом, а осенью женились; * Мой друг женился на девушке из Болгарии; *Я ее очень люблю и поженюсь на ней*.

Ряд глаголов на русском языке не имеет специальных формально-грамматических показателей значения взаимности, но лексическое значение этих глаголов указывает на взаимное действие: *спорить, дружить, враждовать, беседовать, разговаривать*.

Нужно также иметь в виду трудности восприятия иностранцами близких по звучанию, но разных по значению глаголов *спорить* (дискутировать, доказывать свою точку зрения) и *ссориться* (конфликтовать, враждовать). Иностранные студенты часто не различают эти глаголы и допускают ошибки, обусловленные контаминацией двух форм: **Разговор был интересный, но у нас были разные мнения, мы спорились целый вечер* (вместо спорили); **Мы с братом живем дружно и никогда не споримся* (вместо ссоримся).

Практикум

1. Сравните ниже предложения. Какую общую информацию они выражают?

В чем их различия?

1. Я и Саша видимся каждый день. 2. Я с Сашей вижу каждый день. 3. Мы с Сашей видимся каждый день.

Обратите внимание: взаимно-возвратные глаголы обозначают совместное или направленное друг на друга действие двух субъектов, как правило, одинаково активных. Субъект в предложениях с такими глаголами имеет значение множественности, «коллективности».

2. Выпишите наиболее употребительные глаголы взаимного действия и составьте с ними предложения.

Встречаться, знакомиться, обниматься, целоваться, подружиться, разводиться, делиться, меняться, обмениваться, переговариваться, созваниваться, договариваться.

3. Выразите ту же мысль иначе, изменив предложение по образцу.

Образец: Я и Вера встречаемся друг с другом каждый день.

1. **Я встречаюсь с Верой** каждый день.

2. **Мы с Верой встречаемся** каждый день.

1. Я и Виктор договорились в четверг пойти в бассейн. 2. Я и Наташа часто видимся у наших общих знакомых. 3. Я и Андрей расстались на целое лето. 4. Прощаясь, я и Марина обменялись адресами. 5. После спектакля я и Наташа поделились своими впечатлениями о пьесе. 6. Я познакомился с Виктором в доме отдыха. 7. Я давно не виделся с Андреем. 8. Я скоро должна встретиться с братом. 9. Ты должна договориться с Игорем, где он будет тебя ждать.

4. а) Прочитайте предложения. Определите, какими способами выражено значение «коллективность» субъекта в каждом предложении.

1. Мы встретились в клубе. 2. Мы с Олегом встретились в клубе. 3. Я и Олег встретились в клубе. 4. Я встретился с Олегом в клубе. 5. Два друга встретились в клубе. 6. Молодежь встречается в клубе. 7. Давайте мы с тобой созвонимся вечером.

б) Передайте ту же мысль иначе, используя известные вам способы выражения «коллективности» субъекта.

1. Переписываюсь со своими школьными товарищами. 2. Я познакомился с Наташей в театре. 3. Студент часто встречается с научным руководителем. 4. Вера с Андреем обменялись конспектами. 5. Брат с сестрой поссорились из-за пустяка. 6. Я подружилась с Леной еще на первом курсе. 7. О чем ты переговариваешься с Наташей?

Список литературы

1. Чагина О.В. Русский язык за рубежом. – М.: МАПРЯЛ, 2007. – С.18-21.
2. Митрофанова Е.В. Деятельность Росзарубецентра по поддержке и продвижению русского языка за рубежом. – М.: Просвещение, 2001. - 210 с.